

## Les 46 – Antwoorden

**Opdracht 1:** Vervoeg het werkwoord Dienen, שֵׁרַת {sheret} [pi'el].

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)	מְשַׁרֵּת m <sup>e</sup> sháret	שֵׁרַתְּתִי sherattie	אֲשַׁרֵּת <sup>a</sup> sháret	אֲנִי
Ik (v)	מְשַׁרֵּתֶת m <sup>e</sup> shárètèt	שֵׁרַתְּתִי sherattie	אֲשַׁרֵּת <sup>a</sup> sháret	אֲנִי
Jij (m)	מְשַׁרֵּת m <sup>e</sup> sháret	שֵׁרַתְּתָּ sherattá	תִּשַׁרֵּת t <sup>e</sup> sháret	אַתָּה
Jij (v)	מְשַׁרֵּתֶת m <sup>e</sup> shárètèt	שֵׁרַתְּתָּ sherat	תִּשַׁרְתִּי t <sup>e</sup> shártie	אַתָּ
Hij	מְשַׁרֵּת m <sup>e</sup> sháret	שֵׁרַת sheret	יִשַׁרֵּת y <sup>e</sup> sháret	הוּא
Zij	מְשַׁרֵּתֶת m <sup>e</sup> shárètèt	שֵׁרַתָּ shertáh	תִּשַׁרֵּת t <sup>e</sup> sháret	הִיא
Wij (m)	מְשַׁרְתִּים m <sup>e</sup> shártiem	שֵׁרַתְנוּ sheratnoe	נִשַׁרֵּת n <sup>e</sup> sháret	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	מְשַׁרְתוֹת m <sup>e</sup> shártot	שֵׁרַתְנוּ sheratnoe	נִשַׁרֵּת n <sup>e</sup> sháret	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	מְשַׁרְתִּים m <sup>e</sup> shártiem	שֵׁרַתְּם sheratèm	תִּשַׁרְתוּ t <sup>e</sup> shártoe	אַתֶּם
Jullie (v)	מְשַׁרְתוֹת m <sup>e</sup> shártot	שֵׁרַתְּן sheratèn	תִּשַׁרְתוּ * t <sup>e</sup> shártoe	אַתֶּן
Zij (m)	מְשַׁרְתִּים m <sup>e</sup> shártiem	שֵׁרַתוּ shertoe	יִשַׁרְתוּ y <sup>e</sup> shártoe	הֵם
Zij (v)	מְשַׁרְתוֹת m <sup>e</sup> shártot	שֵׁרַתוּ shertoe	יִשַׁרְתוּ * y <sup>e</sup> shártoe	הֵן

Geb. wijs: m: שֵׁרַת sháret, v: שֵׁרַתִּי shártie, meervoud: שֵׁרַתוּ \* shártoe, infinitief: לְשַׁרֵּת l<sup>e</sup>sháret.

\* In plaats van een verouderde langere vrouwelijke vorm wordt nu de mannelijke vorm gebruikt.

**Opdracht 2:** Geef de uitspraak en vertaal:

בְּרֵאשִׁית, בְּרָא אֱלֹהִים, אֶת הַשָּׁמַיִם, וְאֶת הָאָרֶץ. b<sup>e</sup>reshiet bárá èlohiem et hashámayiem w<sup>e</sup>et há'árètz In een begin schiep God [ ] de hemelen en [ ] de aarde (Genesis/Bereshiet 1:1) Zie de uitleg van dr. Piet van Midden in [Efemeride 163](#)

הַשִּׁירוֹת בַּמְסַעְדָּה	hasheroet bamis'ádáh	De bediening in het restaurant
אֲנִי בְּמוֹנֵית שִׁירוֹת	<sup>a</sup> nie b <sup>e</sup> moniet sheroet	Ik [ben] in een gemeenschappelijke taxi
בַּחֲנוּת יֵשׁ שִׁירוֹת עֲצָמִי	bach <sup>a</sup> noet yesh sheroet atzmie	In de winkel is zelfbediening; of De winkel heeft zelfbediening
הַשִּׁרָת הוּא בְּשִׁירוֹתִים	hashárát hoe basheroetiem	De conciërge is in het toilet
שִׁירְתָּנוּ בְּצָבָא	sheratnoe batzává	[Wij] dienden in het leger
הַמְשַׁרֵּת בַּמְלֹן	ham <sup>e</sup> sháret bamálon	De bediende [is] in het hotel.

**Opdracht 3:** Handschrift ontcijferen

אֲנִי רוֹצֵה לְרַאוֹת אֶת הַיְלָדִים	<sup>a</sup> nie rotzáh lir'ot èt hay <sup>e</sup> ladiem	Ik (v) wil de kinderen zien
הָאֵם שָׁמְעוֹן בְּבֵיתָ?	ha'iem shim <sup>e</sup> on babayiet?	Is Simeon in het huis/thuis?
לְמִי רוּתִי דִּבְרָה אֶתְמוֹל?	l <sup>e</sup> mie roetie dibráh ètmol?	Met wie sprak Ruthi gisteren?
אֲנִי רוֹצֵה לְלַכֵּת לְשִׁירוֹתִים	<sup>a</sup> nie rotzèh lálèchèt l <sup>e</sup> shiroetiem	Ik (m) wil naar het toilet/de WC gaan

## Les 47 – Werkwoorden 10 – Oorzakelijk lijdende vorm, [hoef'al]

De binyan (vervoegingswijze) [hoef'al] (הוֹפְעַל of הַפְעַל) is de lijdende vorm van de oorzakelijke binyan [hif'il]. Je kunt hem vergelijken met de binyan [poe'al], die de lijdende vorm is van de intensieve binyan [pi'el]. Deze binyan wordt in de gewone spreektaal zelden gebruikt (*daarom geen opdracht hierover!*), behalve in enkele tegenwoordige deelwoorden, die als bijvoeglijk naamwoord worden gebruikt, zoals:

- מוֹכָר {moekár} 'familiaal', bekend, gekend, erkend; afgeleid van הוֹכָר {hoekar} [hoef'al], gekend worden, erkend worden, de passieve vorm van הִכִּיר {hikier} [hif'il], iemand (her)kennen.
- מוֹגְזָם of מוֹגְזָם {moegzám}, 'overdreven', afgeleid van הוֹגְזָם {hoegzám} [hoef'al], de lijdende vorm van הִגְזִים {higziem} [hif'il], overdrijven.

De binyan [hoef'al] kent geen gerund (van het werkwoord afgeleid zelfstandig naamwoord), gebiedende wijs of infinitief.

In de tegenwoordige tijd krijgt het werkwoord het voorvoegsel מ (moe), in de verleden tijd het voorvoegsel ה (hoe). Kenmerkend zijn doffe klanken, oe-a. De oe-klank is in oudere tekst weergegeven als מ, in modern Hebreeuws voluit geschreven als מו.

Als voorbeeld het werkwoord הוֹזְמַן {hoezman} [hoef'al], uitgenodigd/besteld worden/zijn.

Persoon	Tegenwoordige tijd **	Verleden tijd	Toekomende tijd **	Persoon
Ik (m)	מוֹזְמַן moezmán	הוֹזְמַנְתִּי hoezmantie	אוֹזְמַן oezman	אֲנִי
Ik (v)	מוֹזְמַנַּת moezmènèt	הוֹזְמַנְתִּי hoezmantie	אוֹזְמַן oezman	אֲנִי
Jij (m)	מוֹזְמַן moezmán	הוֹזְמַנְתָּ hoezmantá	תּוֹזְמַן toezman	אַתָּה
Jij (v)	מוֹזְמַנַּת moezmènèt	הוֹזְמַנְתָּ hoezmant	תּוֹזְמַנִּי toezm <sup>e</sup> nie	אַתָּה
Hij	מוֹזְמַן moezmán	הוֹזְמַן hoezman	יּוֹזְמַן yoezman	הוּא
Zij	מוֹזְמַנַּת moezmènèt	הוֹזְמַנָּה hoezm <sup>e</sup> náh	תּוֹזְמַן toezman	הִיא
Wij (m)	מוֹזְמַנִּים moezmániem	הוֹזְמַנוּ hoezmannoe	נוֹזְמַן noezman	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	מוֹזְמַנוֹת moezmánot	הוֹזְמַנוּ hoezmannoe	נוֹזְמַן noezman	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	מוֹזְמַנִּים moezmániem	הוֹזְמַנְתֶּם hoezmantèm	תּוֹזְמַנוּ toezm <sup>e</sup> noe	אַתֶּם
Jullie (v)	מוֹזְמַנוֹת moezmánot	הוֹזְמַנְתֶּן hoezmantèn	תּוֹזְמַנוּ * toezm <sup>e</sup> noe	אַתֶּן
Zij (m)	מוֹזְמַנִּים moezmániem	הוֹזְמַנוּ hoezm <sup>e</sup> noe	יּוֹזְמַנוּ yoezm <sup>e</sup> noe	הֵם
Zij (v)	מוֹזְמַנוֹת moezmánot	הוֹזְמַנוּ hoezm <sup>e</sup> noe	יּוֹזְמַנוּ * yoezm <sup>e</sup> noe	הֵן

\* De mannelijke vorm wordt gebruikt in plaats van de verouderde vrouwelijke vorm.

\*\* De eerste radicaal ה assimileert met voorvoegsels en verdwijnt.

We leren meteen een paar andere woorden van dezelfde stam:

זִמַּן, זִמְוּן	zimen [pi'el]	Bijeenroepen, uitnodigen
הִזְמִין	hizmien [hif'il]	Uitnodigen, bestellen, gereed maken
מְזַמֵּן	moezman (bn)	Uitgenodigd
מְזוּמָן, מְזוּמָנָה	m <sup>e</sup> zoemán (bn; m)	Bereid, gereed; kasgeld ( <a href="#">les 28</a> )
הִזְמִינָה	hazmánáh (v)	Uitnodiging, bestelling
זִמְמוּן	zimmoen (m)	Uitnodiging, bijeenroeping
זְמַן	z'man (m)	Tijd, seizoen, termijn, datum; grammaticale tijd
זְמַנִּי	z'manie (bn)	Tijdelijk
זְמַנִּית	z'maniet (bw)	Tijdelijk

### Woordenschat

שָׂכַר	sáchar [pa'al]	Huren
שָׂכָר	sáchár (m)	Loon, vergoeding, betaling
שָׂכֵר	sèchèr (m)	Huur, charter
שָׂכוֹר	sáchoer (bn)	Gehuurd; ingehuurd persoon
שָׂכִיר (m)	sáchier (m)	'Huurling', employe
שׂוֹכֵר	socher (m)	Huurder
שְׂכִירוֹת	s <sup>e</sup> chiroet (v)	Huur
הַשְׂכִּיר	hiskier [hif'il]	Verhuren
מְשַׂכֵּר	maskier (m)	Verhuurder
הַשְׂכָּר, הוֹשְׂכָר	hoeskar [hoef'al]	Gehuurd/verhuurd zijn
נִשְׂכָּר	niskár (bn)	Gehuurd; beloond

**Opdracht 3:** Geef de vertaling en de uitspraak. (Maak eerst opdracht 1 en 2).

Ik heb geen tijd om te komen .....

Ik zal een huis voor ons huren .....

Ik (v) wil mijn volk dienen .....

Ons huis is tijdelijk verhuurd .....

De schilder houdt van haar .....

**Opdracht 1:** Vervoeg het werkwoord שָׁכַר sáchar [pa'al] Huren(to rent). Controleer jezelf met de website [www.hebrew-verbs.co.il](http://www.hebrew-verbs.co.il) of [conjugator.reverso.net/conjugation-hebrew.html](http://conjugator.reverso.net/conjugation-hebrew.html)

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)	.....	.....	.....	אָנִי
Ik (v)	שׁוֹכֶרֶת sochèrèt	שָׁכַרְתְּ sáchartie	אֶשְׁכֹּר èskor	אָנִי
Jij (m)	.....	.....	.....	אַתָּה
Jij (v)	.....	.....	.....	אַתְּ
Hij	.....	.....	.....	הוא
Zij	.....	.....	.....	היא
Wij (m)	.....	.....	.....	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	.....	.....	.....	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	.....	.....	.....	אַתֶּם
Jullie (v)	.....	.....	.....	אַתֶּן
Zij (m)	.....	.....	.....	הֵם
Zij (v)	.....	.....	.....	הֵן

Geb. wijs: m: .....,v:שִׁכְרִי sichrie, mv: ....., infinitief: לְשַׁכֵּר liskor

**Opdracht 2:** Vervoeg het werkwoord הוֹשִׁיכָהּ hoeskar [hoef'al] Gehuurd/verhuurd zijn. Controleer jezelf met de website [conjugator.reverso.net/conjugation-hebrew.html](http://conjugator.reverso.net/conjugation-hebrew.html)

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd *	Persoon
Ik (m)	.....	.....	.....	אָנִי
Ik (v)	מוֹשְׁכֶרֶת moes'kèrèt	הוֹשִׁיכִיתִי hoeskartie	אוֹשְׁכֵר oeskar	אָנִי
Jij (m)	.....	.....	.....	אַתָּה
Jij (v)	.....	.....	.....	אַתְּ
Hij	.....	.....	.....	הוא
Zij	.....	.....	.....	היא
Wij (m)	.....	.....	.....	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	.....	.....	.....	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	.....	.....	.....	אַתֶּם
Jullie (v)	.....	.....	.....	אַתֶּן
Zij (m)	.....	.....	.....	הֵם
Zij (v)	.....	.....	.....	הֵן

**Opdracht 4:** Tenslotte nog een Bijbeltekst. Noteer de uitspraak en de vertaling.

וְאִשָּׁר שָׁכַר עָלֶיךָ אֶת-בְּלָעַם בֶּן-בְּעוֹר .....